

**TEMPO DI QUARESIMA**

**II DOMENICA**

**PRIMI VESPRI**

ABBAZIA BENEDETTINA «MATER ECCLESIAE»  
ISOLA SAN GIULIO - ORTA (NOVARA)



Tu che scruti la profondità dei cuori,  
tu conosci la debolezza delle nostre forze;  
    offri la grazia del perdono  
a noi che a te vogliamo tornare

## PRIMI VESPRI

## INNO

*Traduz 1ª Strofa: Ascolta, Creatore benigno, / le preghiere che con lacrime / eleviamo a te nel sacro tempo / del digiuno quaresimale.*

H.II  
**A** U-di, be-nigne Cón-di-tor, nostras pre-ces cum flé-  
 ti-bus, sacráta in abstinénti- a fu-sas quadra-gená- ri- a.

2. Scrutátor alme córdium,  
 infirma tu scis vírium;  
 ad te revérsis éxhibe  
 remissionis grátiam.

*2. Tu che scruti la profondità dei cuori,  
 tu conosci la debolezza delle nostre forze;  
 offri la grazia del perdono  
 a noi che a te vogliamo tornare.*

3. Multum quidem peccávimus,  
 sed parce confiténtibus,  
 tuíque laude nóminis  
 confer medélam lánguidis.

*3. Sì, abbiamo molto peccato,  
 ma perdona chi lo confessa,  
 e a lode del tuo nome  
 a chi è fragile dona soccorso.*

4. Sic corpus extra cónteri  
 dona per abstinéntiam,  
 ieiúnet ut mens sóbria  
 a labe prorsus críminum.

*4. Fa' che sia sottomesso il corpo  
 mediante l'astinenza,  
 così che il nostro intimo, sobrio,  
 digiuni dal peccato.*

5. Præsta, beáta Trínitas,  
 concéde, simplex Unitas,  
 ut fructuósa sint tuis  
 hæc parcitátis múnera. Amen.

*5. Assicura, o Trinità beata,  
 concedi, o indivisibile Unità,  
 che copiosi siano per i tuoi fedeli  
 i frutti del presente digiuno. Amen.*

## SALMODIA

## ANTIFONA I - SALMO 65

*Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello, e li condusse in disparte su un alto monte, e fu trasfigurato davanti a loro (cf. Mt 17,1).*

ig

**A** S- súmpsit Ie- sus \* Petrum et Ia- cóbum et Io-  
 ánnem fratrem e- ius, et du- xit e- os in montem excél-  
 sum se- ór- sum, et transfi- gu- rá- tus est ante e- os.

E u o u a e.

**A**clamate a Dio da tutta la terra, †  
 cantate alla gloria del suo nome, \*  
 date a lui splendida lode.

Dite a Dio: «Stupende sono le tue opere! \*  
 Per la grandezza della tua potenza  
 a te si piegano i tuoi nemici.

A te si prostri tutta la terra, \*  
 a te canti inni, canti al tuo nome».

Venite e vedete le opere di Dio, \*  
 mirabile nel suo agire sugli uomini.

Egli cambiò il mare in terra ferma, †  
passarono a piedi il fiume; \*  
per questo in lui esultiamo di gioia.

Con la sua forza domina in eterno, †  
il suo occhio scruta le nazioni; \*  
i ribelli non rialzino la fronte.

Benedite, popoli, il nostro Dio, \*  
fate risuonare la sua lode;  
è lui che salvò la nostra vita \*  
e non lasciò vacillare i nostri passi.

Dio, tu ci hai messi alla prova; \*  
ci hai passati al crogiuolo, come l'argento.

Ci hai fatti cadere in un agguato, \*  
hai messo un peso ai nostri fianchi.

Hai fatto cavalcare uomini sulle nostre teste; †  
ci hai fatto passare per il fuoco e l'acqua, \*  
ma poi ci hai dato sollievo.

Entrerò nella tua casa con olocausti, \*  
a te scioglierò i miei voti,  
i voti pronunziati dalle mie labbra, \*  
promessi nel momento dell'angoscia.

Ti offrirò pingui olocausti  
con fragranza di montoni, \*  
immolerò a te buoi e capri.

Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio, \*  
e narrerò quanto per me ha fatto.

A lui ho rivolto il mio grido, \*  
la mia lingua cantò la sua lode.

Se nel mio cuore avessi cercato il male, \*  
 il Signore non mi avrebbe ascoltato.

Ma Dio ha ascoltato, \*  
 si è fatto attento alla voce della mia preghiera.

Sia benedetto Dio: non ha respinto la mia preghiera, \*  
 non mi ha negato la sua misericordia.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## ANTIFONA II - SALMO 19

*Il suo volto brillò come il sole, le sue vesti divennero candide come neve (Mt 17,2).*

II D

**R** Espléndu- it \* fá-ci- es e-ius sic-ut sol, vestimén-  
 ta autem e- ius facta sunt alba sic-ut nix.  
 E u o u a e.

**T**i ascolti il Signore nel giorno della prova, \*  
 ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

Ti mandi l'aiuto dal suo santuario \*  
 e dall'alto di Sion ti sostenga.

Ricordi tutti i tuoi sacrifici \*  
 e gradisca i tuoi olocausti.  
 Ti conceda secondo il tuo cuore, \*  
 faccia riuscire ogni tuo progetto.

Esulteremo per la tua vittoria, †  
 spiegheremo i vessilli in nome del nostro Dio; \*  
 adempia il Signore tutte le tue domande.

Ora so che il Signore salva il suo consacrato; †  
 gli ha risposto dal suo cielo santo \*  
 con la forza vittoriosa della sua destra.

Chi si vanta dei carri e chi dei cavalli, \*  
 noi siamo forti nel nome del Signore nostro Dio.  
 Quelli si piegano e cadono, \*  
 ma noi restiamo in piedi e siamo saldi.

Salva il re, o Signore, \*  
 rispondici, quando ti invochiamo.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

### ANTIFONA III - SALMO 20

*Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia che parlavano con Gesù (cf. Mt 17,3).*

IV E

The musical notation consists of a single staff with a treble clef and a common time signature (C). The melody is written in a simple, square-note style. The notes are: E4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. There are rests between the notes. The text 'E T ecce \* appa·ru·é·runt e· is Mó· y·ses et' is written below the staff, with the first 'E' being significantly larger than the other letters.

**E** T ecce \* appa·ru·é·runt e· is Mó· y·ses et



Signore, il re gioisce della tua potenza, \*  
 quanto esulta per la tua salvezza!  
 Hai soddisfatto il desiderio del suo cuore, \*  
 non hai respinto il voto delle sue labbra.  
 Gli vieni incontro con larghe benedizioni; \*  
 gli poni sul capo una corona di oro fino.  
 Vita ti ha chiesto, a lui l'hai concessa, \*  
 lunghi giorni in eterno, senza fine.  
 Grande è la sua gloria per la tua salvezza, \*  
 lo avvolgi di maestà e di onore;  
 lo fai oggetto di benedizione per sempre, \*  
 lo inondi di gioia dinanzi al tuo volto.  
 Perché il re confida nel Signore: \*  
 per la fedeltà dell'Altissimo non sarà mai scosso.  
 La tua mano raggiungerà ogni tuo nemico, \*  
 la tua destra raggiungerà chiunque ti odia.  
 Ne farai una fornace ardente, \*  
 nel giorno in cui ti mostrerai:  
 il Signore li consumerà nella sua ira, \*  
 li divorerà il fuoco.  
 Sterminerai dalla terra la loro prole, \*  
 la loro stirpe di mezzo agli uomini.

Perché hanno ordito contro di te il male, \*  
 hanno tramato insidie, non avranno successo.  
 Hai fatto loro voltare le spalle, \*  
 contro di essi punterai il tuo arco.

Alzati, Signore, in tutta la tua forza; \*  
 canteremo inni alla tua potenza.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

#### ANTIFONA IV - SALMO 137

*Pietro allora prese la parola e disse a Gesù: «Signore, è bello per noi stare qui» (Mt 17,4).*

1g  
**R** E-spondens autem Petrus, \* di-xit ad Je-sum: Dómi-  
 ne, bonum est nos hic es-se. E u o u a e.

**T**i rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: \*  
 hai ascoltato le parole della mia bocca.  
 A te voglio cantare davanti agli angeli, \*  
 mi prostro verso il tuo tempio santo.

Rendo grazie al tuo nome \*  
 per la tua fedeltà e la tua misericordia:  
 hai reso la tua promessa  
 più grande di ogni fama.

Nel giorno in cui t'ho invocato, mi hai risposto, \*  
hai accresciuto in me la forza.

Ti loderanno, Signore, tutti i re della terra \*  
quando udranno le parole della tua bocca.

Canteranno le vie del Signore, \*  
perché grande è la gloria del Signore;  
eccelso è il Signore e guarda verso l'umile, \*  
ma al superbo volge lo sguardo da lontano.

Se cammino in mezzo alla sventura \*  
tu mi ridoni vita;  
contro l'ira dei miei nemici stendi la mano \*  
e la tua destra mi salva.

Il Signore completerà per me l'opera sua. †  
Signore, la tua bontà dura per sempre: \*  
non abbandonare l'opera delle tue mani.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## ANTIFONA V - CANTICO NT 11

*Fil 2,6-11*

*Egli stava ancora parlando, ecco una nube luminosa li avvolse con la sua ombra (Mt 17,5).*

VI F

**A** Dhuc e- o loquén- te, \* ec- ce nu- bes lú- ci- da

o- bumbrávit e- os. E u o u a e.

**C**risto Gesù, pur essendo di natura divina, \*  
 non considerò un tesoro geloso  
 la sua uguaglianza con Dio;  
 ma spogliò se stesso, †  
 assumendo la condizione di servo \*  
 e divenendo simile agli uomini;  
 apparso in forma umana, umiliò se stesso †  
 facendosi obbediente fino alla morte \*  
 e alla morte di croce.

Per questo Dio l'ha esaltato \*  
 e gli ha dato il nome  
 che è al di sopra di ogni altro nome;  
 perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi \*  
 nei cieli, sulla terra e sotto terra;  
 e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, \*  
 a gloria di Dio Padre.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## LETTURA BREVE

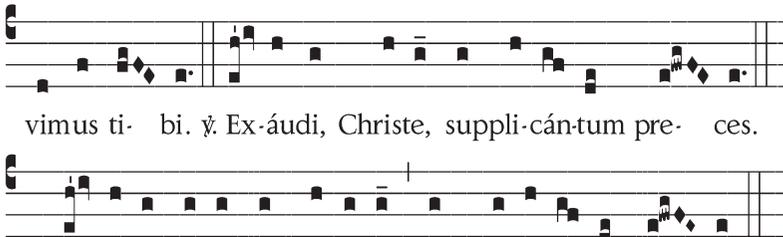
### RESPONSORIO

*Guarda Signore e perdona: abbiamo peccato contro di te. Ascolta, Cristo, la supplica di chi ti invoca.*

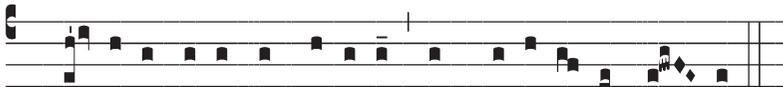
*Ier 18, 19; 14, 20*

℣. br.

**A** T-ténde, Dómi-ne, et mi-se-ré-re, \* Qui- a peccá-



vimus ti- bi. ✠ Ex-áudi, Christe, suppli-cán-tum pre- ces.



✠ Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to.

### ANTIFONA AL MAGNIFICAT

*Ed ecco dalla nube una voce che diceva: Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto. Ascoltatelo (cf. Mt 17,5).*

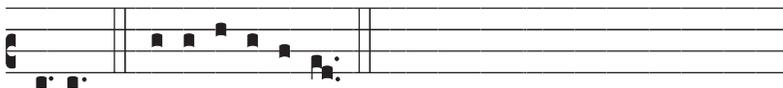
♩. VII a



**E** T ec-ce \* vox de nube di-cens: Hic est Fí- li- us



me- us di-léc- tus, in quo mi-hi complá-cu- i: ipsum au-



dí-te. E u o u a e.

### CANTICO DELLA B.V. MARIA

*Lc 1,46-55*

#### Magníficat \*

ánima mea Dóminum;

et exsultávit spíritus meus \*

in Deo salutári meo;

quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est: \*  
et sanctum nomen éius,

et misericórdia éius a progénie in progénies \*  
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo, \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui,

depósuit poténtes de sede, \*  
et exaltávit húmiles,

esuriéntes implévit bonis, \*  
et dívites dímisit inánes.

Suscépit Ísrael, púerum suum, \*  
recordátus misericórdiæ suæ,

sicut locútus est ad patres nostros, \*  
Ábraham et sémini eius in sáecula.

*Gloria... Si ripete l'antifona.*

## **INTERCESSIONI      PADRE NOSTRO**

### **O**RAZIONE

**O** Padre, che ci chiami ad ascoltare il tuo amato Figlio, nutri la nostra fede con la tua parola e purifica gli occhi del nostro spirito, perché possiamo godere la visione della tua gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo per tutti i secoli dei secoli. Amen.



